ПрАТ «ВНЗ «МІЖРЕГІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ»
Навчально-науковий інститут психології та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ Директор Навчально-наукового інституту психології та соціальних наук _____ Яна РАЄВСЬКА «__» _____ 2025 р.	**СХВАЛЕНО** на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу Протокол № 1 від «27» серпня 2025 р. Завідувач кафедри _____ Іван БАХОВ

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ ЗДОБУВАЧІВ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ»

Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія (спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
Рівень вищої освіти:	другий (магістерський) рівень
Освітня кваліфікація:	магістр філології
Освітньо-професійна програма:	Англійська мова і література (друга мова – німецька)

Київ – МАУП – 2025

Вступ

Методичні рекомендації розроблено для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності В11 «Філологія» освітньо-професійної програми «Англійська мова і література (друга мова – німецька)» з метою організації та методичного супроводу самостійної роботи з навчальної дисципліни «Переклад конференцій» (ВК 2.6).

Загальний обсяг дисципліни становить 4 кредити ЄКТС (120 год.), з них самостійна робота – 86 год. (72 % загального обсягу). Самостійна робота є невід'ємною складовою освітнього процесу: вона забезпечує опрацювання теоретичного матеріалу, закріплення й поглиблення знань і вмінь, набутих на лекційних і практичних (семінарських) заняттях, і формування навичок автономного навчання. Форма підсумкового контролю – залік.

Мета та завдання самостійної роботи

Мета самостійної роботи: сформувати навички самостійного тренування усного перекладу, перекладацького запису та підготовки до заходу.

Завдання самостійної роботи:

– регулярно виконувати вправи на пам'ять, запис і шедоуінг;
– набути досвіду послідовного перекладу промов;
– навчитися готувати глосарії до заходу;
– підготувати ІНДЗ і підготуватися до модульного контролю та заліку.

Результати навчання. Самостійна робота спрямована на формування компетентностей і досягнення програмних результатів навчання, визначених у силабусі дисципліни: ЗК 5, ЗК 6, ЗК 9, ЗК 10, СК 6, СК 7, СК 8, ПРН 2, ПРН 5, ПРН 6, ПРН 10.

Організація самостійної роботи

Самостійна робота виконується в позааудиторний час відповідно до тематичного плану дисципліни. Рекомендовано опрацьовувати матеріал систематично, напередодні відповідного практичного (семінарського) заняття, у такій послідовності: 1) ознайомитися з конспектом лекції та рекомендованими джерелами; 2) відповісти на питання для самоперевірки; 3) виконати практичні завдання до теми; 4) оформити результати у визначеній формі та подати їх викладачеві у встановлений термін (в аудиторії або через систему електронного навчання Moodle).

Консультації щодо виконання самостійної роботи надаються викладачем відповідно до графіка консультацій кафедри, а також дистанційно (e-mail, платформа Microsoft Teams, Moodle).

Розподіл самостійної роботи за темами

Тема	Зміст самостійної роботи	Год.	Форма контролю
Тема 1	Опрацювання моделі зусиль Д. Жиля; огляд професійних стандартів AIIC.	10	Конспект
Тема 2	Щоденні вправи на пам'ять і переказ промов (EU Speech Repository).	11	Аудіозаписи, щоденник
Тема 3	Розроблення власної системи символів перекладацького запису.	11	Система символів
Тема 4	Послідовний переклад 5 промов (3–5 хв.) із записом і самоаналізом.	10	Аудіозаписи, самоаналіз
Тема 5	Вправи на шедоуінг і антиципацію.	11	Аудіозаписи
Тема 6	Підготовка глосарію до тематичної конференції.	11	Глосарій
Тема 7	Ознайомлення з платформою дистанційного перекладу; звіт.	11	Звіт
Тема 8	Есе про професійну етику усного перекладача; оформлення та подання ІНДЗ.	11	Есе, захист ІНДЗ

Разом		**86**	

Завдання для самостійної роботи за темами

Змістовий модуль 1. Основи усного та послідовного перекладу

Тема 1. Конференційний переклад: види, режими, ринок, професійні організації (AIIC); модель зусиль Д. Жиля. (10 год.)

Питання для самоперевірки:

– Які види конференційного перекладу існують?

– Що таке модель зусиль Д. Жиля?

– Які вимоги AIIC до перекладача?

– Які режими перекладу на заходах?

Практичні завдання:

– Законспектуйте модель зусиль Д. Жиля.

– Підготуйте огляд стандартів AIIC.

Рекомендовані джерела: основна література 1, 2.

Тема 2. Аналіз і запам'ятовування усного мовлення: вправи на пам'ять, переказ, виділення ключової інформації. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Як працює оперативна пам'ять?

– Які вправи розвивають пам'ять?

– Як виділити ключову інформацію?

– Що таке переказ промови?

Практичні завдання:

– Щодня виконуйте вправи на пам'ять.

– Перекажіть 5 промов з EU Speech Repository.

Рекомендовані джерела: основна література 1; інтернет-ресурси 3.

Тема 3. Перекладацький запис: принципи, символи, абревіатури, структура запису. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Які принципи перекладацького запису?

– Які символи найпоширеніші?

– Як записувати числа та власні назви?

– Як структурувати запис?

Практичні завдання:

– Розробіть власну систему символів.

– Запишіть промову й проаналізуйте запис.

Рекомендовані джерела: основна література 1, 2.

Тема 4. Послідовний переклад промов: структура, логічні зв'язки, публічний виступ перекладача. (10 год.)

Питання для самоперевірки:

– Яка структура промови?

– Як передавати логічні зв'язки?

– Як поводитися перед аудиторією?

– Як виправляти помилки під час перекладу?

Практичні завдання:

– Виконайте послідовний переклад 5 промов із записом.

– Проаналізуйте власні помилки.

Рекомендовані джерела: основна література 2.

Змістовий модуль 2. Синхронний переклад і професійна практика

Тема 5. Основи синхронного перекладу: шедоуінг, розподіл уваги, антиципація, компресія. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Що таке шедоуінг?

– Як розподіляти увагу під час синхронного перекладу?
– Що таке антиципація?
– Що таке компресія?

Практичні завдання:

– Виконайте вправи на шедоуінг.
– Виконайте вправи на антиципацію.

Рекомендовані джерела: основна література 1, 2.

Тема 6. Підготовка до заходу: аналіз тематики, глосарій, робота з документами організаторів. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Як готуватися до конференції?
– Які документи запитувати в організаторів?
– Як укладати глосарій?
– Як працювати в парі?

Практичні завдання:

– Підготуйте глосарій до тематичної конференції.
– Складіть чек-лист підготовки до заходу.

Рекомендовані джерела: основна література 2; інтернет-ресурси 4.

Тема 7. Дистанційний синхронний переклад (RSI): платформи, технічні вимоги, особливості роботи. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Що таке RSI?
– Які платформи використовують для дистанційного перекладу?
– Які технічні вимоги?
– Як ШІ впливає на усний переклад?

Практичні завдання:

– Ознайомтеся з платформою дистанційного перекладу та підготуйте звіт.
– Порівняйте дистанційний і традиційний переклад.

Рекомендовані джерела: основна література 2, 5; додаткова 1.

Тема 8. Професійна етика, стандарти та гігієна праці усного перекладача; стрес і його подолання. (11 год.)

Питання для самоперевірки:

– Які етичні принципи усного перекладача?
– Що таке конфіденційність?
– Як подолати стрес?
– Які правила гігієни голосу?

Практичні завдання:

– Напишіть есе про професійну етику усного перекладача.
– Оформіть і підготуйте до захисту ІНДЗ.

Рекомендовані джерела: основна література 1, 2; додаткова 3.

Індивідуальне науково-дослідне завдання

Зміст ІНДЗ. портфоліо усного перекладача: 1) аудіозаписи послідовного перекладу 5 промов (EN–UK, UK–EN) з перекладацьким записом і самоаналізом; 2) система символів перекладацького запису; 3) глосарій до тематичної конференції (не менше 100 одиниць); 4) щоденник тренувань; 5) рефлексивний коментар.

Етапи виконання ІНДЗ:

– вибір теми (напряму) ІНДЗ та погодження її з викладачем упродовж перших двох тижнів семестру;
– добір і опрацювання джерел та фактичного матеріалу;
– виконання завдань ІНДЗ відповідно до визначеної структури;
– самоперевірка й редагування, перевірка на дотримання академічної доброчесності;
– подання ІНДЗ викладачеві не пізніше ніж за два тижні до завершення семестру;

– публічний захист ІНДЗ (презентація 5–7 хв. і відповіді на запитання).

Критерії оцінювання ІНДЗ (до 20 балів). Оцінюються: повнота та якість виконання всіх складників завдання; коректність використання фахової термінології; обґрунтованість рішень і висновків; самостійність виконання; дотримання академічної доброчесності; якість публічного захисту та відповідей на запитання.

Вимоги до оформлення письмових робіт

– текстовий редактор Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, міжрядковий інтервал 1,5, поля: ліве – 30 мм, праве – 10 мм, верхнє та нижнє – 20 мм;

– титульна сторінка містить назву Академії, кафедри, дисципліни, вид і тему роботи, ПІБ здобувача та викладача;

– посилання на використані джерела оформлюються відповідно до ДСТУ 8302:2015 або стилю APA 7 (за вимогою викладача);

– тексти іноземною мовою подаються з дотриманням норм відповідної мови; переклади – у двоколонковому форматі (оригінал – переклад), якщо інше не визначено завданням;

– використання цифрових інструментів і штучного інтелекту декларується в кінці роботи.

Форми контролю та критерії оцінювання самостійної роботи

Результати самостійної роботи перевіряються під час практичних (семінарських) занять, модульних контрольних робіт, захисту ІНДЗ та під час підсумкового контролю. Бали за самостійну роботу враховуються в межах оцінки за роботу на лекційних і практичних (семінарських) заняттях і самостійну роботу (до 50 балів за семестр).

Критерії оцінювання завдань самостійної роботи:

– «відмінно» – завдання виконано повністю, самостійно, у встановлений термін, без помилок або з поодинокими неточностями; висновки обґрунтовані, використано рекомендовані та додаткові джерела;

– «добре» – завдання виконано повністю з незначними помилками, що не впливають на загальний результат; висновки загалом обґрунтовані;

– «задовільно» – завдання виконано частково або з суттєвими помилками; аргументація поверхова;

– «незадовільно» – завдання не виконано, виконано несамостійно або з грубими помилками.

Завдання, подані з порушенням терміну без поважних причин, можуть оцінюватися зі зниженням балів. Завдання, виконані з порушенням академічної доброчесності, не зараховуються.

Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. 3rd ed. London ; New York : Routledge, 2022.

2. The Routledge Handbook of Conference Interpreting / ed. by M. Albl-Mikasa, E. Tiselius. London ; New York : Routledge, 2022.

3. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022.

4. Bowker L. De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators. London ; New York : Routledge, 2023.

5. The Human Translator in the 2020s / ed. by G. Massey, E. Huertas-Barros, D. Katan. London ; New York : Routledge, 2023.

Додаткова література

1. Machine Translation for Everyone: Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence / ed. by D. Kenny. Berlin : Language Science Press, 2022.

2. Moorkens J., Way A., Lankford S. Automating Translation. London ; New York : Routledge, 2024.

3. Holliday A., Kullman J., Hyde M. Intercultural Communication: An Advanced Resource Book for Students. 4th ed. London ; New York : Routledge, 2021.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Офіційний сайт МАУП. URL: http://maup.com.ua
2. AIIC – International Association of Conference Interpreters. URL: https://aiic.org
3. EU Speech Repository (DG SCIC). URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/
4. IATE – Interactive Terminology for Europe. URL: https://iate.europa.eu
5. Cambridge Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org

Розробник (-и) методичних рекомендацій:
Войтко Т.В., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)
Викладач: Войтко Т.В., Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри
_____
(П.І.Б., науковий ступінь, вчене звання, посада на кафедрі, підпис)

Методичні рекомендації розглянуто на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу.
Протокол від «27» серпня 2025 р. № 1